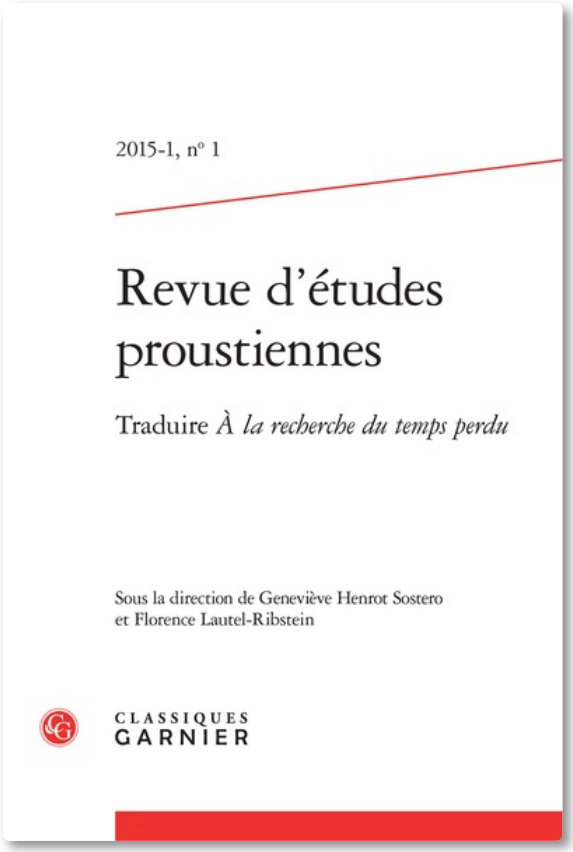


Impuissances lexicales du coréen face à la complexité conceptuelle de la *Recherche* (II)

Type de publication : Article de revue

Revue : Revue d'études proustiennes
2015 – 1, n° 1. Traduire *À la recherche du temps perdu* de Marcel Proust

Auteur : Kim (Young-Hae)

Résumé : La traduction de la *Recherche* en coréen bute sur certaines difficultés lexicales concernant des réalités inconnues en Corée, ou difficiles à documenter (« guérite », « boule », « pain de sucre »), sur des locutions à tournure ironique, ou des dénominations qui occasionnent souvent des contresens, tels que les termes de parenté, moins précis et donc plus ambigus en français qu'en coréen : choisir un terme de parenté implique donc parfois de prendre un parti généalogique que Proust n'avait pas cru bon d'expliciter.

Pages : 561 à 568

Revue : Revue d'études proustiennes

Thème CLIL : 4027 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage -- Lettres -- Etudes littéraires générales et thématiques

EAN : 9782812437908

ISBN : 978-2-8124-3790-8

Copyright © 2024 Classiques Garnier

ISSN : 2430-8218

DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-3790-8.p.0561

Éditeur : Classiques Garnier

Mise en ligne : 27/08/2015

Périodicité : Semestrielle

Langue : Français

Afficher en ligne

Copyright © 2024 Classiques Garnier